

Тененёва Ирина Витальевна

**ПОЛИСЕМИЧЕСКИЕ И ОМОНИМИЧЕСКИЕ СВЯЗИ ФОТОТЕХНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

В статье рассматриваются терминологическая полисемия и омонимия на примере динамично развивающегося подъязыка фототехники. На основе сопоставительного анализа статей толковых терминологических словарей и особенностей функционирования терминов в специальных текстах доказано объективное присутствие в рассматриваемом лексико-семантическом поле английского и русского языков терминов-полисемантов, выявлены различные виды полисемии и омонимии.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/7-2/51.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/7-2/51.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 7 (37): в 2-х ч. Ч. II. С. 183-185. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/7-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/7-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

УДК 81'373

**Филологические науки**

*В статье рассматриваются терминологическая полисемия и омонимия на примере динамично развивающегося подъязыка фототехники. На основе сопоставительного анализа статей толковых терминологических словарей и особенностей функционирования терминов в специальных текстах доказано объективное присутствие в рассматриваемом лексико-семантическом поле английского и русского языков терминов-полисемантов, выявлены различные виды полисемии и омонимии.*

*Ключевые слова и фразы:* термин; полисемия; омонимия; энантиосемия; межотраслевые / внутриотраслевые омонимы.

**Тененёва Ирина Витальевна**, к. филол. н.  
Юго-Западный государственный университет, Курск  
irviten@yandex.ru

### ПОЛИСЕМИЧЕСКИЕ И ОМОНИМИЧЕСКИЕ СВЯЗИ ФОТОТЕХНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)<sup>©</sup>

Многие современные исследователи, отмечая феноменальную способность языка с помощью ограниченных языковых средств фиксировать и передавать всю безграничность человеческого опыта, рассматривают многозначность как важнейшее условие функционирования языка. Естественно, что возможность различной семантической модификации лексических единиц с целью номинации предметов и явлений реальной действительности реализуется не только в общеупотребительном языке, но и в терминологии в качестве наиболее оперативного способа терминообразования.

Настоящая статья посвящена рассмотрению многозначных терминов подъязыка фототехники, а также терминов-омонимов, что обусловлено традицией параллельного изучения полисемии и омонимии в языковедении в целом, наличием связи между этими двумя явлениями в случаях возникновения омонимии в результате распада полисемии и, кроме того, тем фактом, что название нескольких понятий одной лексической формой вне зависимости от сути этого явления представляет собой одну из важнейших терминологических проблем.

Нужно признать, что проблема различения полисемии и омонимии на настоящий момент является открытой в связи с тем, что «определение границ категории многозначности не поддается четкой операционализации» [4, с. 120]. Неудивительно поэтому, что и в применении к терминам проблема оппозиции «многозначный термин – термины-омонимы» вызывает столько же противоречивых суждений, сколько и относительно полисемии и омонимии лексических единиц вообще. В настоящей работе в качестве основного критерия разграничения многозначных и омонимичных терминов, принадлежащих одной терминологии, используется положение, сформулированное В. М. Лейчиком, согласно которому многозначность образуется в результате расщепления значения термина или переноса наименования на другое понятие с сохранением в семантической структуре полученных терминов общей главной семы. И наоборот, если совпадают второстепенные семы, а главная сема расщепляется, то образуется семантическая омонимия [5].

Обычно многозначность термина и случаи терминологической омонимии выявляются с помощью толковых терминологических словарей. Однако более эффективным для определения многозначности и омонимии терминов представляется метод изучения особенностей функционирования терминов в специальных текстах, который основан на том, что разница в значениях многозначных и омонимичных терминов отражается на различиях окружений терминологических единиц в тексте.

В этой связи в настоящей работе для выявления многозначных и омонимичных терминов параллельно с сопоставительным анализом определений терминов, приводимых в толковых терминологических словарях [2; 3; 8; 10; 12-15], проводилось изучение контекстуального функционирования терминов.

Как показал наш анализ, полисемия не имеет широкого распространения в данном лексико-семантическом поле. В исследуемом материале мы обнаружили только 14 многозначных терминов, которые составляют 1,4% от общего числа отобранных терминологических единиц.

В пределах полисемии рассматриваемых терминов возможны различные ее виды. Прежде всего, здесь можно выделить то, что Д. С. Лотте называл «особым видом многозначности терминов» – категориальную многозначность, которая состоит в том, что «содержание понятия складывается из признаков, принадлежащих одновременно нескольким категориям» [7, с. 40].

Примером категориальной многозначности может служить термин *flash*, который одновременно обозначает мощную световую вспышку, синхронизированную с открытием затвора камеры, и прибор, производящий такую вспышку.

Ситуация полисемии в рассматриваемом лексико-семантическом поле возникает также вследствие введения краткого варианта термина, как, например, в случае с термином *hood*, который в качестве эллиптического варианта соотносится с полными вариантами наименования двух разных понятий: *focusing hood* (*шахта*) и *lens hood* (*бленда*). Здесь, однако, имеет место использование одного термина для обозначения понятий, относящихся к одной категории.

К многозначным мы также относим термин *converter*, который в фототерминологии одновременно используется в широком и узком значениях. В широком смысле он обозначает оптическую насадку, изменяющую фокусное расстояние объектива, а в узком – только одну из разновидностей такой насадки – телеконвертер.

Отметим также, что нам не известны случаи употребления термина *converter* в значениях, отличных от указанных выше. Тем не менее, представляется очевидным, что, выступая в качестве ядерного компонента терминосочетаний *firing rate converter* и *shift converter*, терминэлемент *converter* имеет здесь принципиально иные значения. Термин *firing rate converter* обозначает приспособление для регулировки скорости подачи пленки при съемке с моторным приводом, а термин *shift converter* – устройство, позволяющее обеспечить сдвиг оптической оси обычного объектива. Между этими терминами и термином *converter* не существует родовидовых отношений, что дает основание говорить не только о многозначности термина *converter*, но и о многозначности терминэлемента *converter* в составе терминосочетаний *shift converter* (*шифт-конвертер*), *firing rate converter* (*регулятор скорости подачи пленки*), *macro converter* (*макросъемочная насадочная линза*), *fisheye converter* (*афокальная насадка-рыбий глаз*), *tele converter* (*телеконвертер*).

Говоря о полисемии в рассматриваемом лексико-семантическом поле, следует особо отметить термин *ultraviolet filter*, который используется в фототерминологии в двух прямо противоположных значениях: светофильтр, который пропускает только видимую часть спектра оптического излучения, задерживая при этом ультрафиолетовые лучи, и, наоборот, фильтр, непрозрачный для видимых лучей, но пропускающий ультрафиолетовые. Отметим здесь, что хотя в современном языкознании нет единой точки зрения на энантиосемию, и ряд исследователей считают это явление внутриотраслевой антонимией, мы склонны рассматривать ее как разновидность полисемии, что обуславливает включение данного термина в проводимый нами анализ [1; 6].

Во всех вышеперечисленных случаях одна лексическая единица используется для обозначения понятий, принадлежащих одной и той же терминологии. Однако в рассматриваемом подязыке присутствуют термины, которые функционируют в нескольких областях науки и техники, где за ними закреплены разные дефиниции. Отношение к этому явлению в терминоведении неоднозначно: одни исследователи рассматривают его как многозначность, другие убеждены, что принадлежность разным терминологиям – явный признак омонимии терминов. В нашей работе мы придерживаемся точки зрения А. А. Реформатского, который считал, что случаи, когда «один и тот же термин может входить в разные терминологии данного языка» следует расценивать как «межнаучную терминологическую омонимию» [9, с. 115].

В нашем материале к числу таких омонимов относится среди прочих термин *dioptr*, который в оптике обозначает единицу измерения оптической силы линзы, а в фототерминологии – линзу диоптрийной коррективы. Омонимами также являются термины *housing*, использующиеся в фототерминологии (бокс для подводной съемки), автомобильной терминологии (чулук заднего моста) и в строительной терминологии (тепьяк). Такие омонимы, принадлежащие разным терминосистемам, скорее, представляют интерес для изучения этимологического состава лексики в целом, чем для синхронного анализа отдельно взятой терминологии как самостоятельной лексико-семантической подсистемы общего языка. Для нашего исследования более важное значение имеют внутриотраслевые омонимы, которые, однако, в процессе работы обнаружены не были.

Русские полисемичные термины, как и английские, весьма немногочисленны, нами было выявлено только 15 (2,1%) терминологических единиц, имеющих несколько значений.

Полисемия русских терминов также представлена несколькими разновидностями. Примером категориальной многозначности служит термин *вспышка*, обозначающий аналогично своему английскому эквиваленту *flash* два категориально разных понятия – явление и устройство. Термин *ультрафиолетовый фильтр*, как и английский *ultraviolet filter*, является примером энантиосемии.

В ряде случаев полисемия проявляется в использовании терминов в широком и узком смыслах. Так, термин *объектив с переменным фокусным расстоянием* в широком смысле обозначает любой объектив, у которого фокусное расстояние можно произвольно изменять в пределах, обусловленных его конструкцией. В этом значении он включает как объективы с дискретным изменением фокусного расстояния, так и панкратические объективы, которые подразделяются на зум-объективы и трансфокаторы. Однако в связи с все более увеличивающейся ролью зум-объективов в современной фотографии это первоначальное широкое значение термина *объектив с переменным фокусным расстоянием* стало постепенно отходить на второй план, и в настоящее время он все чаще используется во втором, более узком значении как абсолютный синоним термина *зум-объектив*.

Аналогичные семантические процессы имели место и в случае с термином *мягкорисующий объектив*. История мягкорисующей оптики началась с примитивных объективов, которые применялись в практике павильонных и ландшафтных съемок мастеров фотографии самого начала XX века. Передовые разработки в этой области позволили в настоящее время создать высококачественные мягкорисующие объективы, представляющие собой сложнейшие оптические системы. Таким образом, термин *мягкорисующий объектив* в широком смысле относится ко всей мягкорисующей оптике, однако в подавляющем большинстве случаев он используется только применительно к специально разработанным объективам.

Интересен случай полисемии, которая является результатом развития нового значения у термина-историзма, примером чего в русской фототерминологии служит термин *бокс-камера*. Ранее бокс-камерами называли простейшие фотографические аппараты ящичной конструкции, которые были распространены в ранний период развития фотографии. Первый такой аппарат был сконструирован в 1888 году Джорджем Истменом. В настоящее время термин *бокс-камера* в указанном значении выходит из употребления в связи с тем, что обозначаемые им фотоаппараты рассматриваются как антиквариат. Однако в относительно недавнем

прошлом название *бокс-камера* получила группа специально предназначенных для подводной съемки фотоаппаратов с боксированным корпусом, и в этом значении термин *бокс-камера* начал практически «новую жизнь» в фототерминологии.

Расширение масштаба работ по межъязыковой унификации значений терминов и практика подбора эквивалентов иноязычным терминам в научно-техническом переводе вскрыли явление скрытой многозначности термина, когда однозначному термину (что зачастую зафиксировано в терминологическом стандарте) соответствуют в другом языке два или более близких по значению, но явно разных термина. Примером скрытой многозначности в исследуемом материале является термин *моторный привод*, который в английском языке имеет два эквивалента: *autowinder* и *motor drive*. Причина этого заключается в том, что зарубежные фирмы выпускают приводы двух типов, которые различаются скоростью подачи фотопленки в камеру при съемке: при работе с *autowinder* скорость составляет 1-2 кадра в секунду, *motor drive* позволяет увеличить скорость съемки до 8 кадров в секунду. В то же время в английском языке отсутствует родовой термин, объединяющий эти два видовых понятия подобно русскому *моторный привод*, который используется для терминологического привода безотносительно к их техническим характеристикам.

Наряду с многозначными терминами в рассматриваемом семантическом поле имеют место и многозначные терминологические элементы. Так, один и тот же атрибут *ручной*, употребляющийся в составе сочетаний *ручной экспонометр* и *ручная вспышка*, обозначает два различных признака. Прилагательное *ручной*, определяющее ядерный термин *экспонометр*, указывает на то, что данный вид экспонометра конструктивно не сопряжен с камерой. Тот же терминологический элемент в сочетании *ручная вспышка* указывает, что обозначаемая вспышка не оснащена автоматикой.

Случаи внутриотраслевой омонимии русскоязычных терминов в данном семантическом поле в ходе работы выявлены не были.

В заключение отметим, что сопоставление дефиниций терминов в толковых терминологических словарях и данных анализа контекстуального функционирования терминов, проводимое с целью идентификации значений многозначных терминов и терминов-омонимов, позволило выявить ряд существенных недостатков. Прежде всего, это фиксация в словарных статьях в качестве значений терминов значений их омонимов, принадлежащих другим предметным областям, или слов общеупотребительного языка. Здесь мы согласны с С. Н. Чистюхиной, которая указывает, что изучение межотраслевых омонимов «может способствовать их более подробному тезаурусному описанию в отраслевых терминологических словарях» [11, с. 157].

Другой проблемой нужно признать недостаточность описания значений многозначных терминов, которая проявляется в том, что словарные статьи фиксируют не все реально существующие значения терминов.

#### Список литературы

1. Ганеев Б. Т. Первоначальная энантиосемия и диффузность в языке // Вестник Оренбургского государственного университета. 2003. № 4. С. 9-14.
2. Жолудев Н. К. Фотография от А до Я: иллюстрированная энциклопедия. М.: Эксмо, 2008. 368 с.
3. Краткий справочник фотолюбителя / сост. и общ. ред. Н. Д. Панфилова и А. А. Фомина. М.: Искусство, 1982. 367 с.
4. Кропотова Л. В. Относительность критериев различения полисемии и омонимии // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2007. № 3 (3): в 3-х ч. Ч. I. С. 120-122.
5. Лейчик В. М. Семантическая омонимия и многозначность в сфере терминов // Лексика и лексикография. М.: Наука, 1981. С. 115-121.
6. Литвинова Е. А. Эмоционально-оценочная энантиосемия // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2012. № 2 (13). С. 86-90.
7. Лотте Д. С. Как работать над терминологией: основы и методы. М.: Наука, 1968. 60 с.
8. Пылаев А. А. Справочник фотографа. Ростов н/Д: Феникс, 2000. 160 с.
9. Реформатский А. А. Введение в языкознание. М.: Аспект-пресс, 1996. 536 с.
10. Фотокинетика: энциклопедия / гл. ред. Е. А. Иофис. М.: Советская энциклопедия, 1981. 447 с.
11. Чистюхина С. Н. Межотраслевая полисемия в терминологической системе современного английского языка: дисс. ... к. филол. н. М., 2011. 179 с.
12. Baldwin G. Looking at Photographs: A Guide to Technical Terms. N. Y.: Oxford University Press, 1991. 88 p.
13. Blair J. G. The Glossary of Digital Photography. Santa Barbara: Rocky Nook, 2008. 311 p.
14. Lynch-Johnt B. A., Perkins M. Illustrated Dictionary of Photography: The Professional's Guide to Terms and Techniques for Film and Digital Imaging. Buffalo: Amherst Media, 2008. 141 p.
15. Praker D. The Visual Dictionary of Photography. Lausanne: AVA Publishing, 2009. 288 p.

#### POLYSEMANTIC AND HOMONYMOUS RELATIONS OF PHOTOTECHNICAL TERMS (BY THE MATERIAL OF THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES)

Teneneva Irina Vital'evna, Ph. D. in Philology  
Southwest State University, Kursk  
irviten@yandex.ru

The article examines the terminological polysemy and homonymy by the example of rapidly developing sub-language of phototechnique. On the basis of comparative analysis of the articles of explanatory terminological dictionaries and peculiarities of functioning of the terms in special texts the author proved the objective presence of polysemantic terms in the investigated lexico-semantic field of the English and Russian languages, identified various types of polysemy and homonymy.

*Key words and phrases:* term; polysemy; homonymy; enantiosemy; intersectorial / intrasectorial homonyms.